

Братья Гримм



Удалой портняжка

Издательство «Малыш»
Москва • 1978





днажды летним утром сидел один замухрышка-портной в своей чердачной каморке возле открытого окна и весело шил жилетку. Работа у него так и кипела.

Но тут на улице появилась торговка с большой корзиной.

— Варенья! Кому варенья! Хорошее варенье! — заливалась она.

Портняжке эта песенка пришлась по вкусу. Он высунулся в окошко и крикнул:

— Сюда, сюда, голубушка! Подымайся к нам, здесь всё распродашь!

Поднялась торговка со своей корзиной к портняжке. Он заставил её вытащить все горшки, все банки; всё осмотрел, всё прикинул, во всё сунул нос и, наконец, сказал:

— Варенье, кажется, и правда, неплохое. Свешай-ка мне, мамаша, восьмушку, а то — эх, была не была! — даже и целую четверть!

Торговка отвесила ему четверть фунта варенья и ушла, сердито ворча, — ведь она надеялась сбыть куда больше своего товару. А портняжка весело сказал:

— Ну, господи, благослови! Пусть мне от этого варенья силёнки прибавится! — отрезал здоровенный ломоть хлеба и намазал его. Варенья как раз хватило.

— Пальчики оближешь, — сказал портняжка, — но сперва я дошью жилетку, а там можно и закусить.

Хлеб с вареньем он положил поблизости, а сам продолжал шить, только стежки клал всё крупнее и крупнее — видно, от нетерпения.

Тем временем мухи, сидевшие на стенах и на потолке, почуяли сладкий запах варенья и тучей слетелись на угощение.

— Кыш, вы, кто вас сюда звал? — закричал портняжка.





Но непрошенные гости — они ведь не понимали человеческого языка — всё прибывали и прибывали.

Терпел, терпел наш портняжка, но, как говорится, и у курицы сердце есть.

— Ну, погодите! — крикнул он, схватил тряпку, размахнулся и изо всех сил хлопнул по нахальным мухам.

А когда он поднял тряпку и сосчитал, сколько их — так и ахнул: лежало там, протянув лапки, ни много, ни мало — целых семь штук!

— Да неужто я такой удалец? — сам изумившись собственной доблести, воскликнул портняжка. — Об этом должен узнать весь город!

— Да что там город! — крикнул портняжка, и сердце у него в груди так и запрыгало от радости. — Об этом подвиге должен весь мир узнать!





Живёхонько скроил он себе перевязь, сшил её и вышел на ней большущими буквами:

«СЕМЕРЫХ — ОДНИМ УДАРОМ!»

Надел он свою перевязь, накинул кафтан и, недолго думая, отправился в путь.

Он решил обойти весь свет. Ведь такая великая доблесть в тесной каморке и уместиться не могла! Вспомнил он, что надо взять с собой припасу на дорогу, но хоть и обшарил весь дом — ничего хорошего не нашёл, кроме заваливающего сырка. Пришлось его сунуть в карман.

За городскими воротами заметил он пичужку, запутавшуюся в кустах, — посадил и её себе в карман и, как говорится, взял ноги в руки.

Был он лёгок и проворен — словом, ходок, что надо. Вскоре дорога привела его к высокой горе, и когда взобрался он на самую вершину, то увидел там громадного великана. Тот посиживал себе на скале да поглядывал по сторонам.



Портняжка смело подошёл к нему и заговорил:
— Здорово, приятель! Что это ты тут сидишь да глазами хлопаешь? Не лучше ли постранствовать по белу свету, попытать счастья, как я, например?

Великан презрительно посмотрел на портняжку.

— Как ты? Да кто ты такой, заморыш несчастный?

— Кто я? Вот кто! — отвечал гордо портняжка, распахнул кафтан и показал великану перевязь. — Можешь сам прочитать, кто я такой!

Прочёл великан надпись и подумал с уважением:

«Ого-го! На вид замухрышка, а сразу семь человек пришиб».

Но что-то ему не верилось, что перед ним такой богатырь.

«Сейчас проверим», — подумал он, взяв камень и так сжал его в кулачище, что из камня закапала вода.

— А ну, сделай так, коли у тебя силёнка есть, — предложил он.

— Всего-то? — воскликнул портняжка. — Это для нас игрушки!

Он вытащил из кармана свой сырок и стиснул его в кулачке. Сок так и хлынул струёй.

— Ну как? — спросил он. — Вроде бы не хуже твоего?

Великан только заморгал от удивления. Но не желая ударить в грязь лицом перед маленьким человечком, он схватил другой камень и закинул его так высоко, что камень едва не скрылся из виду.

— А ты так сумеешь, козявка? — спросил он.

— Что же, бросок не плохой! — похвалил портняжка. — Но всё-таки твой камень на землю упал. А вот я сейчас кину, — так уж он и не вернётся!

И с этими словами выхватил он из кармана птичку и подбросил её в воздух. Птичка, очутившись на воле, радостно взвилась в высоту и мгновенно пропала из глаз.

— А ты так сумеешь, приятель? — спросил портняжка. — А?

— Кидать-то ты ловок, — признался великан, — а вот посмотрим, много ли ты сумеешь унести. Иди за мной.

Они подошли к огромному поваленному дубу.

— Если хватит силёнки, помоги-ка мне деревце это из лесу вынести.

— Пожалуйста, — отвечал портняжка. — Ты уж хоть один ствол на плечо возьми, а всё остальное со всеми сучьями и ветками я сам понесу.

Великан взвалил ствол на плечо, а портняжка вскочил на сучок, и пришлось великану — ведь обернуться он не мог — тащить дуб да ещё и портняжку в придачу.





Портняжка веселился себе да посвистывал, а великан скоро запыхался и закричал:

— Эй, ты, я бросаю!

Тут портной проворно соскочил на землю и схватил верхушку дерева обеими руками, словно он её нёс.

— Что же ты, такой здоровенный,—сказал он с упреком,— а не можешь и дерево унести!

Пошли они дальше.

По дороге попалась вишня. Великан ухватил её за верхушку, пригнул и передал портняжке: угощайся, мол, вишенками.

Ну, где же было портняжке удержать дерево! Как только великан отпустил, вишня выпрямилась, да и подбросила портняжку в воздух. К счастью, он был такой лёгонький, что приземлился без всякого вреда.

— Что же это,—сказал великан,— неужто у тебя силы не хватило удержать такой прутик?

— Силушки-то хватает,—отвечал портняжка,—это ведь не то, что семерых одним ударом прихлопнуть. Просто пришлось мне подпрыгнуть, потому что внизу охотники по кустам палят. А ну-ка, прыгни и ты так!

Великан попробовал, но не смог перескочить через дерево, застрял в сучьях.

И тут вышел портняжкин верх.

— Ну раз ты такой удалец,—сказал великан,—пойдём в нашу пещеру, там и переночуешь.

Портняжка согласился.

Пришли они в пещеру. Там сидели у огня другие великаны; у каждого в руке был жареный баран. Они ужинали.

«Да,—подумал портняжка, оглядевшись,—тут будет попросторнее, чем в моей мастерской!»

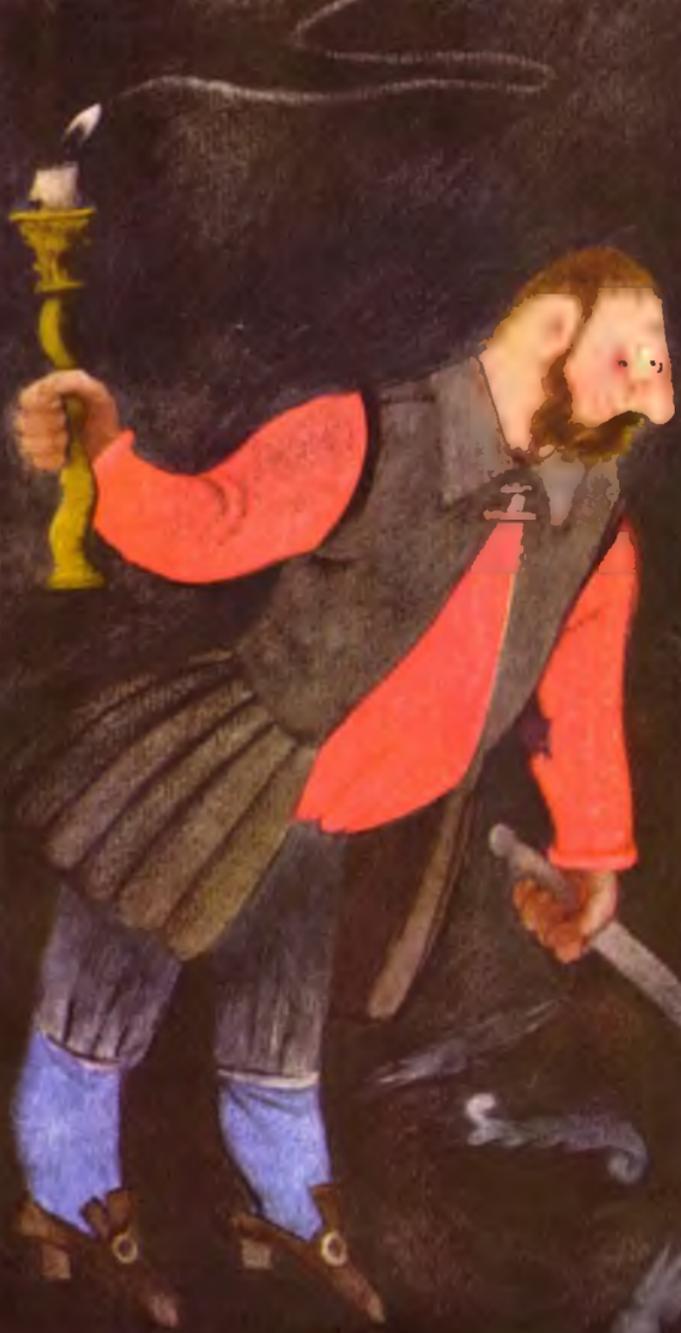
Великан предложил ему лечь на кровать и выспаться. Но кровать для портняжки оказалась велика. Он на неё и ложиться не стал, а нашёл себе уголок поуютнее, там и прикорнул.

Когда пробило полночь, великан встал, схватил железную палицу и изо всех сил ударил по кровати: он был уверен, что там крепко спит портной. Кровать развалилась пополам, и великан вздохнул с облегчением.

На заре все великаны отправились в лес, они уж совсем и позабыли про портняжку. Глядь—а он шагает им навстречу как ни в чём не бывало, живёхонек и здоровёхонек.

Великаны испугались, как бы он всех их теперь не перебил, и







давай бог ноги. А портняжка пошёл себе дальше, куда глаза глядят. Долго он шёл и пришёл прямёхонько к королевскому дворцу, а так как он порядком устал — растянулся во дворе, прямо на траве, и крепко уснул.

Собрались любопытные. Стали его разглядывать со всех сторон и прочли на перевязи надпись: «СЕМЕРЫХ — ОДНИМ УДАРОМ». Вот все столпились кругом и толкуют:

— Время вроде бы мирное, зачем же это к нам такой удалой вояка явился? А видно, что великий воин!

Кто-то побежал, доложил королю, что, мол, если война начнётся, такой человек ещё как пригодиться может, ни в коем случае нельзя его упускать.

Королю эта мысль понравилась, и он послал придворного чина





к портняжке: пусть, как только тот проснётся, предложит ему поступить на королевскую службу.

Посланец дождался, пока портной выспится, пока потянется да пока глаза протрёт, а потом и предложил ему поступить в королевское войско.

— Для того-то я к вам и прибыл,— отвечал портняжка,— с большой охотой пойду к его величеству на службу!

Приняли нового вояку с почётом, на квартиру поставили, но вот только королевские воины сразу его невзлюбили. От души желали ему сквозь землю провалиться.

— Вдруг мы с ним не поладим, с этим чёртушкой,— толковали они.— Как начнёт семерых одним ударом класть— скоро никого из нас в живых не останется!

И решили они все вместе просить отставки. Пришли к королю и говорят: «Мы с таким человеком, который «семерых одним ударом», вместе служить не можем— мы ему не ровня».



Опечалился король. Не хотелось ему ради одного человека расставаться со всеми своими верными слугами.

Стал он думать и гадать, как бы ему от портняжки отделаться. Прогнать его он не решился — опасался, как бы тот его самого не пришиб и на королевский трон не сел. Думал он, думал и, наконец, придумал, как избавиться от грозного портняжки.

Послал он к нему человека и велел сказать, что, мол, есть дело, достойное такого великого воина. Поселились в королевском лесу два разбойника-великана и всех кругом грабят, убивают, жгут и разоряют, и никакого с ними сладу нет. Вот если он этих разбойников одолеет, то король отдаст ему в жёны свою единственную дочь и полкоролевства в придачу: а в помощь себе он может взять хоть целую сотню рыцарей.

«Это нам подойдёт, — подумал портняжка, — красавица королевна да ещё полкоролевства в придачу на дороге не валяются».

— Идёт, — отвечал он, — мне и рыцарей в помощь не нужно. Великанов усмирять я привык. Кто семерых одним ударом убивает — тому двоих бояться нечего.

Отправился наш портняжка в поход, а сотня рыцарей всё же за ним поскакала. Но когда прибыли они на опушку того леса, где разбойники жили, он сказал войску:

— Вы тут располагайтесь, а с великанами я и без вас управлюсь! — И поскорее сам юркнул в лес.

Бродил он по лесу, осматривался и вскоре увидал разбойников: они спали под деревом и так храпели, что на дереве ветки ходуном ходили. Портняжка не поленился: набил камнями карманы, влез на это дерево, взобрался на ту ветку, которая прямо над головой у великанов протянулась, и стал швырять в одного разбойника камнями.

Тот долго ничего не чувствовал, но, наконец, пробудился, толкнул своего приятеля локтем и спрашивает:

— Ты чего дерёшься?

— Померещилось тебе, — отвечает тот, — никто тебя не трогал. — И опять оба улеглись.

Но только они задремали, как портняжка запустил камнем во второго разбойника.

— Это ещё что такое? — заревел он проснувшись. — Ты зачем кидаешься?

— Да не кидаюсь я, — отвечал первый. Слово за слово, начали они было переругиваться, но вскоре их опять сон сморил.

Портняжка не сдавался. Он изо всех сил запустил в одного великана таким здоровенным камнем, что тот вскочил, завопил:







— Ну хватит! — бросился, как бешеный, на своего приятеля и так толкнул его на дерево, что оно всё затряслось. Тот дал сдачи, и начался бой.

Разъярённые великаны вырывали целые деревья и лупили ими друг друга до тех пор, пока оба не упали мёртвыми.

Тут портняжка соскочил на землю.

«Ещё хорошо, — сказал он про себя, — что они не вырвали то дерево, на котором я сидел! А то пришлось бы мне, как белке, с дерева на дерево прыгать... Ну, да наш брат ловок!»

Он выхватил свой меч и несколько раз вонзил его в тела убитых, а потом отправился к рыцарям и сказал:

— Всё готово. Обоих прикончил. Работа была нелёгкая: они ведь деревья вырывали, защищались как черти, но, конечно, с тем, кто семерых одним ударом кладёт, где им было сладить!



— А вы не ранены? — спросили рыцари.

— Не волнуйтесь, — отвечал портняжка, — цел и невредим.

Рыцари его рассказу не очень-то поверили и сами поскакали в лес.

Смотрят — на поляне лежат два убитых разбойника-великана, а вокруг валяются вырванные с корнем деревья.

Пришёл портняжка к королю за наградой, а тот, видя, что ему не удалось избавиться от удалца, тут же придумал новую хитрость.

— Получишь, получишь ты мою дочь и полкоролевства, — сказал король, — но сперва надо ещё один подвиг совершить. Видишь ли, в королевских лесах завёлся единорог. Столько бед он творит, просто ужас! Вот ты его и излови.

— Ну, что же, один единорог — не страшнее, чем пара великанов, — говорит портняжка. — Наше дело — семерых одним ударом!

Взял он верёвку и топор, отправился в лес и опять велел всем, кого с ним послали, отдохнуть на опушке.



Не успел он войти в лес, как единорог его заметил и помчался прямо на него, целясь проткнуть нашего портняжку своим страшным рогом.

— Уж больно ты прыток, — сказал портняжка. Он не тронулся с места и, только когда свирепый зверь был уже совсем близко, — проворно отскочил за дерево.

Единорог налетел на дерево со всего разбегу, рог его вонзился в ствол и крепко-накрепко там завяз.

— Ах, попалась, птичка, стой! — сказал портняжка, вышел из-за дерева, накинул единорогу верёвку на шею, высвободил застрявший в дереве рог — тут-то топор и пригодился! — и повёл зверя к королю.

Но король всё равно не хотел отдать ему обещанную награду и придумал ещё одну уловку: пусть, мол, до свадьбы портняжка изловит дикого кабана, который причиняет в лесу ужасный вред, а охотники ему помогут.

— С нашим удовольствием, — отвечал удалец, — отчего не потешиться?

Охотникам он велел дома оставаться, и они все были рады-радехоньки: кто хоть раз повстречался с тем кабаном, не очень-то спешил снова с ним повидаться!

Портняжка встретил кабана возле лесной сторожки.

Зверь бросился на него, грозно выставив клыки, весь в пене от ярости, но наш удалец живёхонько вскочил в дверь и тут же выпрыгнул в окно.

Кабан следом за ним тоже ввалился в сторожку, и тут-то он и попался: портняжка успел обежать вокруг и захлопнуть дверь.

Как ни бесновался кабан — он был в плену, ведь в окошко-то он никак не мог пролезть!

Теперь портняжка пригласил охотников — пусть собственными глазами поглядят на пойманного зверя, а сам отправился к королю.

И пришлось его величеству скрепя сердце сдерживать своё слово — отдать удальцу дочь и половину королевства.

Горевал король, а кабы он знал, что выдаёт дочь не за знатного вояку, а за простого портняжку?..

Сыграли свадьбу; как говорят, пышности было много, а радости мало. И стал портной королём.

Как-то ночью услышала молодая королева, что её муж говорит во сне:

— Эй, малый, не ленись! Шей жилет да заштопай штаны, а то я тебя аршином вытяну.





Тут-то она смекнула, какого её муженёк роду-племени; утром она пожаловалась отцу и попросила избавить её от такого супруга. Король её утешил.

— Ты только,— говорит,— сегодня на ночь спальню не запирай. А за дверью будут мои слуги верные ждать и, как только он уснёт, войдут, свяжут его и унесут на корабль, который увезёт его за тридевять земель.

— Хорошо, батюшка,— отвечала королевна. Но их разговор слышал королевский оруженосец, а он молодого короля уже полюбил; пошёл к нему и всё рассказал.

Вот вечером решила королевна, что муж уснул. Встала она, отперла дверь и опять легла.

А портняжка — он ведь только притворялся, что спит — как крикнет:

— Эй, малый, шей-ка мне жилет да заштопай штаны, а то я тебя аршином вытяну. Я семерых одним ударом уложил, двух великанов прикончил, единорога из лесу привёл, кабана изловил, неужто я побоюсь тех, кто за дверью стоит?

Как услышали королевские слуги эти слова — напал на них страх, и кинулись они бежать, словно гналось за ними целое войско.

С тех пор никто не смел против портняжки слова сказать.

Так и остался он королём до конца своих дней.







ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Братья Гримм

УДАЛОЙ ПОРТНЯЖКА

Перевела В. Захаров

Художник Е. Мокш

ИБ № 411

Сказки В. Шубина. Художественный редактор А. Писанова. Технический редактор Т. Шварца. Корректор С. Блаватская. Слово и пропускание №(X-7) с. Параллельно в печать №VII.78 г. №10.8. Опр. № 3. Пер. изд. Ленинград. Ул. Чкал. с. 23. Ул. пер. с. 1.61. Тираж 200.000 экз. № 4361. Цена 36 коп. Цена 15 к. Подписывается «Машин. Машин. Б.О.», Удмуртский язык. № Удмуртский журнал Удмуртского Государственного педагогического института литературы им. М. Горького СССР Республика Удмуртия Губернатор Совета Министров РСФСР, Казань, проспект Мухоморова, 40. Набор печатных элементов и наборный набор № 10. Москва-90.

© На. Навигация «Маленький 1978

Г 7001-004-32-28

